



LABORATOIRE DE RECHERCHE
OUVRAGES DU SUPERIEUR

ISSN 112-5373

REVUE LAROS

*Actes du Séminaire National
Du 14 -15 Avril 2004, Oran*

N°01
Décembre 2004

«Les Langues Etrangères
dans une perspective LMD»

LAROS/ INRE

EDITIONS DAR EL GHARB



EDITIONS DAR EL GHARB

N°1/ 2004

ISSN : 1112-5373

REVUE LAROS

Revue annuelle

Publiée avec le Concours du Laboratoire de Recherche
Ouvrages du Supérieur (LAROS)

Université d'Oran

Note aux Auteurs

Les propositions d'articles se font en langues arabe, allemande, anglaise, espagnole, française et russe. Les auteurs doivent présenter leur travail tapé sur disquette (Word 6 et plus), avec un résumé ne dépassant pas 10 à 15 lignes dans deux langues autres que celle de l'article en question.

Un CV de 6 lignes est indispensable (année de naissance, ville, diplômes et grade, enseignements et recherche).

Les articles non insérés ne sont pas retournés.

Les opinions émises dans les articles publiées par la REVUE LAROS n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

EDITIONS DAR EL GHARB

N°1/ 2004

ISSN : 1112-5373



REVUE LAROS

Directeur du Laboratoire
Kamal EL KORSO

Directeur de la Publication
Boualem YETTOU

Directeur de la Rédaction
Mohamed MILIANI

Conseil scientifique

BENSAFI Zoulikha, Nancy
BEREKSI Kamel Eddine Senouci, Oran
BLEICHER Thomas, Mainz (Allemagne)
EL KORSO Kamal, Oran
KOULOUGLI Lamine, Constantine
LADJAL Tahar, Alger
MILIANI Mohamed, Oran
OUHIBI GHASSAOUL Nadia, Oran
YETTOU Boualem, Oran
WIERLACHER Alois, Bayreuth (RFA)

Comité de lecture

MILIANI Mohamed (Anglais),
OUHIBI GHASSOUL Nadia (Français),
YETTOU Boualem (Allemand)

Sommaire

Introduction générale	9
OUHIBI GHASSOUL Nadia <i>Présentation du séminaire</i>	12
MILIANI Mohamed <i>Formation LMD en Langues et Mondialisation: un problème de Curricula ?</i>	20
HAMIDA Yamina <i>Société de savoirs et Langues Etrangères</i>	25
EL KORSO Kamal <i>Les nouveaux métiers en Langues et de l'Information</i>	32
YETTOU Boualem <i>Méthodes d'attribution de crédits «(E)STC » aux unités d'enseignements</i>	41
YAHIAOUI Habib <i>Curriculum design in 2nd language teaching</i>	52
BEREKSI Kamel <i>Teaching – Testing – Congruency</i>	60
OUHIBI GHASSOUL Nadia <i>Evaluation des curricula et statut des langues</i>	68
BEDJAOUI Fawzia <i>Vers une mondialisation des curricula en Langues Etrangères</i>	83

MILIANI Mohamed <i>Approche systémique de la validation des Curricula LMD : Principes et Perspectives</i>	89
ZEKRI Abderrahmane <i>Approche systématique des stéréotypes en classe de langue russe</i>	95
BOUHADIBA Farouk <i>Language Learning Strategies and Communicative Competence. Some reflections on EFL in Algeria</i>	107
HAMI Nadjia <i>Die Erweiterung der Adjektiv-Apposition</i>	117
Postface	123
Programme du séminaire	125
Appel à communication	127

Introduction Générale

Il est fait état ici d'une recherche que les chercheurs mènent depuis trois années dans le cadre de notre **Laboratoire de Recherche** intitulé **Ouvrages du Supérieur** (LAROS) à partir de

- l'examen de manuels et
- méthodes d'enseignement.

Plusieurs types de **classements méthodologiques** ont fait l'objet de nos recherches avant l'élaboration effective de nos **manuels**. Nos chercheurs ont planché sur cinq types de questionnements :

Présentation matérielle de l'outil pédagogique

- Supports et documents avec adéquation aux objectifs
- Contenus linguistiques (lexique, grammaire, exercices)
- Contenus thématiques (fonctions langagières qui caractérisent socialement et culturellement le monde représenté dans le manuel avec ses stéréotypes (voir notre Revue Imago)
- Evaluation et tests

Le souci primordial de l'équipe de recherche est celle de la **cohérence pédagogique**, en d'autres termes de la cohérence des outils, techniques et procédés mis en œuvre dans une méthode en adéquation avec une **didactique systémique**.

Les chercheurs/ auteurs de manuels ont essayé de revoir les schémas méthodologiques tels que « Textes, traduction, vocabulaire, grammaire, exercices de compréhension ou Dialogues, supplément culturel, vocabulaire et exercices » et éviter ainsi les sentiers battus.

Ce qui donne son unité à une leçon peut être aussi bien un **thème**, qu'un point de grammaire ou tout autre **élément déclencheur**. Il est tenu compte de la tendance actuelle faisant de

la **modularité** du matériel pédagogique son point fort : « *l'apprenant ou le professeur est invité à sélectionner dans une boîte à outils ce qui est nécessaire pour construire un parcours d'activités* ».

Pour apporter quelque lumière à cette diversité, des groupes de réflexion et de recherche de **disciplines** et de **langues différentes** ont été organisés pour une prise en compte de ce qui est standard pour s'en inspirer ou au contraire pour le rejeter ou s'adapter à de nouveaux environnements idéologiques, culturels et technologiques car « *le changement en didactique ne se décrète guère, même à travers des instructions ministériels, des préfaces de manuels ou des cours de formation et stages pour les professeurs* ».

La mission du Laboratoire de Recherche Ouvrage du Supérieur « LAROS » consiste donc à publier dans le cadre de ses activités de recherche les résultats des chercheurs sous la forme de manuels en direction des étudiants de langues.

Les disciplines étant diverses et riches, il a été décidé d'organiser ces écrits sous la forme de séries :

- Linguistique Appliquée et Didactique des Langues Etrangères
- Civilisation et Cultures Etrangères
- Littératures Etrangères

Plusieurs autres projets de réalisation de manuels seront matérialisés au cours des années 2005, 2006 et 2007. A l'avenir, nos réflexions autant que nos productions s'inscriront dans une **perspective LMD**. Ce qui va sûrement se traduire par des **apprentissage en autonomie** ou autodirigé. Par ailleurs, la mondialisation devenant de plus en plus une réalité, et le Village Planétaire de plus en plus tangible, nous nous devons d'être au diapason de ce qui se fait dans les pays du Centre.

Cependant, pédagogiquement parlant, des préoccupations de terrain, pour ne pas dire de spécificités locales, vont devoir dicter des philosophies éducatives adaptées pour la plus grande adéquation entre **théorie** (que nous avons développée en amont de la production de manuels) et **pratiques** (les réalités étant diverses, nous essayons d'offrir des matériels pédagogiques à options ouvertes pour des réponses individualisées en adéquation avec les contextes pédagogiques considérés)

Le Comité Scientifique du LAROS a décidé de commencer d'abord par l'élaboration et la publication de manuels avant de se lancer dans la création de la « **Revue LAROS** ». C'est ainsi que cinq manuels ont déjà vu le jour grâce au dynamisme de nos chercheurs :

- « *Littérature, Textes Critiques* » en français de Madame Nadia Ghassoul OUHIBI
- « *Foreign Language Teaching Approaches, Methods and Techniques* » en Anglais de Mohamed MILIANI
- « *Mosaik Kultur und Landeskunde* » en Allemand de Kamal EL KORSO
- « *Freshman English, Reading Comprehension Handbock* » en Anglais de Kamel BEREKSI
- « *Wirtschaftsdeutsch, L'Allemand Economique, Langue des Sciences et des Techniques* » en Allemand de Boualem YETTOU

Notre première édition, c'est à dire le numéro un de LAROS sera consacré à un séminaire organisé par LAROS et l'INRE à l'Université d'Oran avec le concours des membres de LAROS et d'autres collègues d'Alger et de France. Cette Revue se veut être un forum d'échanges d'opinions, de résultats de recherche, d'initiatives pédagogiques et de visions prospectives entre universitaires. Elle reflète d'abord toutes les activités des chercheurs du LAROS tout en permettant tout feedback des patriens ou étudiants à partir de manuels édités.

Le Collectif de la Revue

Présentation du séminaire

Ce séminaire organisé conjointement par le LAROS et L'INRE a développé cinq thématiques :

1. Nouveaux métiers en langues étrangères
2. société de savoir et langues étrangères
3. mondialisation et formation en langues
4. principes des curricula et manuels
5. évaluation, validation des curricula et/ou manuels en langues étrangères

et a eu pour objectif, de porter la réflexion sur le LMD à partir de communications et de débats.

Synthèse des communications

Le séminaire, organisé en séances plénières et en ateliers, a donné lieu aux communications suivantes :

1^{ère} journée :

Mercredi 14 avril – matin – plénière

Présidence: ELKORSO Kamal

1- LMD : Problèmes et perspectives

BENSAFI Zoulikha.

BENSAFI a fait part de son expérience vécue en France, avec des collègues et des étudiants français, qui, devant réformer leur enseignement par objectifs, ont récusé cette perspective, à cause de la disparition de certaines filières, de la fusion de filière dans d'autres, et tentent de s'y opposer, avec pétitions à l'appui. Pourtant, continue BENSAPI, par rapport à ce phénomène de la mondialisation, de la libre circulation des personnes à travers l'Europe, la France se doit de passer par ce système d'enseignement, pour la mise en place de programme genre: ERASMUS, permettant le transfert et la capitalisation des enseignements d'un pays à un autre.

2- Formation LMD en Langues et Mondialisation : un problème de curricula ?

MILIANI Mohamed

MILIANI a présenté l'approche systémique de la réforme LMD à partir d'un schéma commenté, montrant ainsi l'attrait et les perspectives d'avenir envisagés, tout en rappelant la prudence, quant à la faisabilité de «la chose» par rapport à la disponibilité des structures, et des moyens humains, matériels et autres. MILIANI a par ailleurs rappelé toute l'importance de l'implication des autres paliers dans la réforme, à commencer par le primaire, à partir de la réalité linguistique du pays.

3- Société de savoir et Langues Etrangères

HAMIDA Yamina

A partir de la définition des savoirs et de leur impact sur la /les société (s), HAMIDA s'arrête à la notion de mondialisation, dont les mots d'ordre sont: Commerce - échange - consommation, et désigne des société industrielles techniquement avancées, des société détenant la science, le savoir, la technologie, imposant de facto leur langue, ce qui montre bien que l'hégémonie de l'anglais n'est pas un mythe. Pourtant, rappelle HAMIDA, L'UNESCO qui œuvre pour la construction du savoir à travers le monde sans discrimination, base sa charte sur quatre principes, à savoir :

- l'accès équitable pour tous, à l'information
- la liberté d'expression
- la sauvegarde de la diversité culturelle
- l'accès universel à l'information,

et insiste sur cette diversité culturelle, qui protège les sociétés plus fragiles que d'autres, tout en mettant en avant les problèmes d'éthique et de déontologie.

4- Les nouveaux métiers en Langues et de l'Information

EL KORSO Kamel

« A nouvelle époque, nouveaux métiers », c'est à partir de ce constat, que EL KORSO présente sa communication mettant en avant les métiers liés à l'utilisation de l'Internet, issus de l'informatique.

La nouveauté réside dans l'intérêt accordé au «e-book» le texte électronique, et à la menace qui pèse (?) sur le manuel. EL KORSO cite toute une série de métiers, dont la spécialité de base, est l'informatique, et qui couvre tous les besoins, exprimés par les surfeurs sur le web.

5- Méthodes d'attribution de crédits « (E)STC » aux unités d'enseignements.

YETTOU Boualem

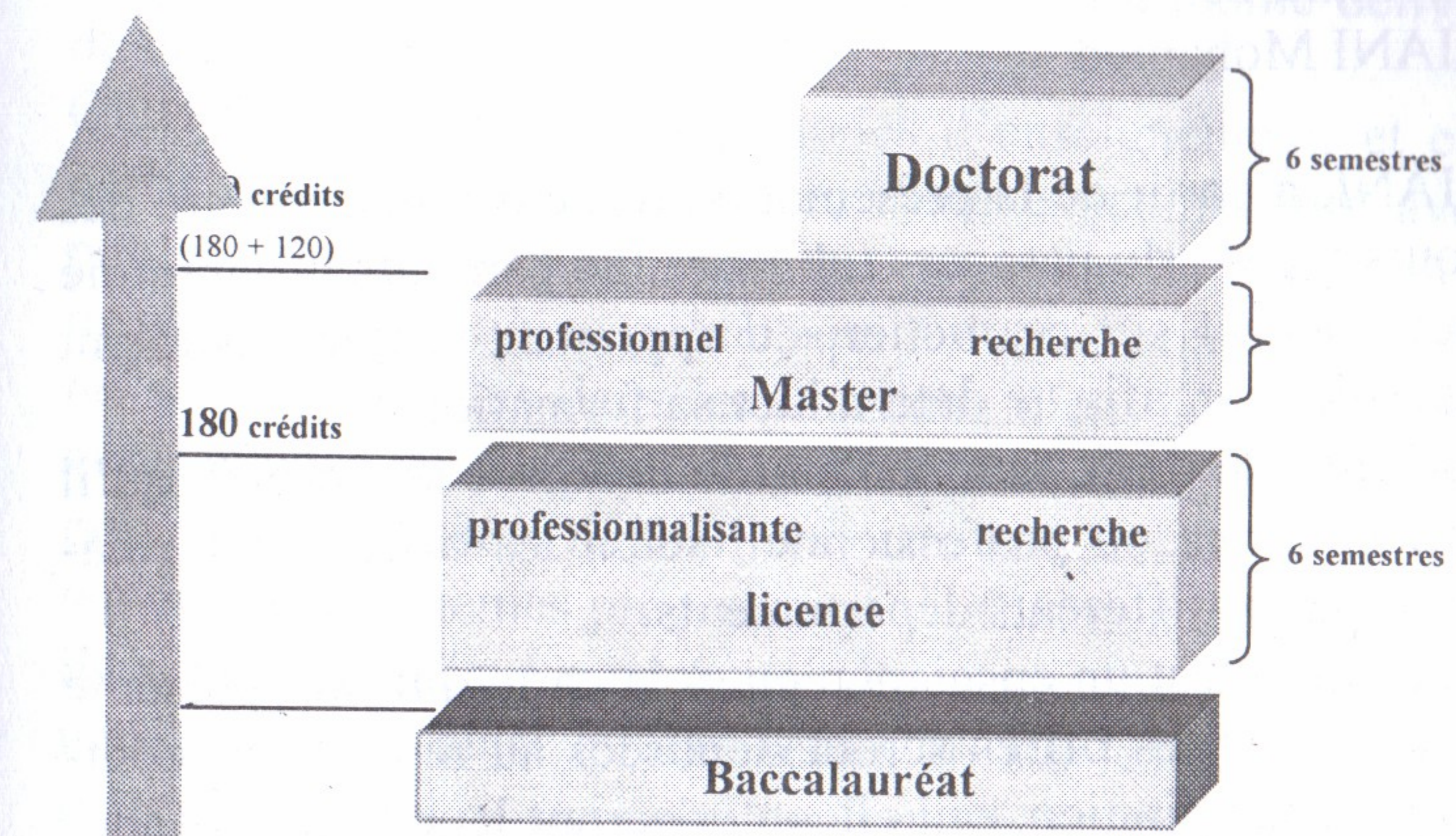
L'Algérie, informe YETTOU, a adapté à sa façon, la réforme et a modifié le sigle. Si en Europe, on parle de « ECTS », en Algérie, on parle de « STC », c'est à dire, de système des crédits capitalisables et transférables. Le crédit se calcule sur la base de 22 heures de travail hebdomadaire, avec 15 heures de cours présentiels, et 7 heures de cours consacrés au travail de l'étudiant, et la charge de travail européenne en matière d'heures d'enseignements par rapport à une norme est de 25 à 30 heures. La durée du semestre serait de 18 semaines, mais la réalité sur le terrain, l'estime à 16 voir à 14 ou 12 semaines, compte tenu du fait que les calendriers des vacances et autres empiètent largement sur le semestre.

A travers le dispositif LMD ci-après, YETTOU indique le nombre de crédits à capitaliser tout au long du cursus. L'unité d'enseignement, poursuit M. YETTOU, comporte 4 aspects :

- un enseignement fondamental (de base)
- un enseignement de découverte
- un enseignement transversal
- un enseignement méthodologique.

Cette réflexion sera prolongée lors de la rencontre de Constantine les 17 et 18 avril 2004.

Dispositif LMD



Débat :

Les plénières ont été suivies d'un débat très attentif et très riche, ce qui a permis de mieux comprendre le LMD, ainsi que les enjeux ou les nouveaux enjeux de l'enseignement, des langues, en l'occurrence.

Après-midi/ Ateliers: LMD

1- Curriculum design in 2em language teaching

M. YAHIAOUI Habib

2- Teaching –testing – congruency

BEREKSI Kamel

3- Négociation d'alternance codique

LAKHDAR BARKA Sidi Mohamed

2ème journée:

Jeudi 15 avril – matin – plénières
Présidence: BENRAMDANE Farid

1- Approche systémique de la validation des curricula et des formations

MILIANI Mohamed

MILIANI, à partir de la présentation des curricula, montre des parcours types : du parcours tubulaire, au parcours programmé et met l'accent sur ce métier « d'apprenant », que l'étudiant doit développer, afin de déterminer sa formation.

L'étudiant a le droit, maintenant, de défendre son projet, qu'il soit académique ou professionnel, selon les offres de formations liées aux différents départements.

Dorénavant, c'est un enseignement à la carte qui sera présenté à l'étudiant, et les offres seront déposées au niveau des commissions d'habilitation, qui elles donneront leur aval, en fonction de la qualité du partenariat et de la crédibilité de l'institution.

2- In defence of a competency based approach

BOUAHDIBA Farouk

BOUAHDIBA, qui a communiqué en langue française, a présenté une refonte de l'acte pédagogique, basée sur l'approche par compétences, c'est à dire un savoir-faire et un savoir agir, dans le but de bien gérer la masse d'informations reçues, puis de la réutiliser dans d'autres situations que celles où elle est enseignée. BOUHADIBA montre l'intérêt de l'utilisation de la compétence transversale qui permet le réinvestissement du savoir, dans un processus de formation à caractère sociétal, et cette réforme, effectivement, s'inscrit dans une configuration, la plus large possible.

3- Evaluation des curricula et statut des langues :
OUHIBI GHASSOUL Bahia

OUHIBI aborde le problème des curricula à partir de celui de l'enseignement, des contenus d'enseignement, du public enseigné (profil d'entrée, profil de sortie) du diplôme délivré, et de la langue enseignée.

OUHIBI a constaté deux périodes d'enseignement, et cela à partir de sa propre expérience, l'une en conformité avec le public enseigné, l'autre dans une situation de dysfonctionnement, par rapport à ce public, qui a évolué entre temps et qui ne se retrouve plus dans les contenus d'enseignement. Après avoir exposé les programmes officiels de 1969, ceux de 1974, puis ceux de 1986, OUHIBI constate la nécessité d'un réajustement de ces mêmes programmes en fonction du public, à qui ils sont enseignés. La nécessité d'aménagement des programmes s'impose, ainsi qu'une réflexion sur les statuts des langues en général et sur celui du français en particulier, qui, et les exemples sont nombreux pour le justifier, n'est pas une langue étrangère, au même titre que l'anglais, mais une langue spécifique. C'est dans un souci de pragmatisme que cette réflexion a été menée, afin d'ajuster les contenus, au public demandeur, en tenant compte des exigences socio-économiques dans lesquelles s'inscrit tout processus de formation.

4- Vers une mondialisation des curricula en Langues Etrangères

BEDJAOUI Fawzia

BEDJAOUI Fawzia pour sa part, montre la nécessité aujourd'hui, d'être un citoyen du monde, de participer au processus de mondialisation, pour ne pas rester en marge et accumuler des retards. Cette nouvelle identité, passe indéniablement par l'apprentissage des langues, sans qu'il ait un rapport de suprématie de l'une par rapport à l'autre, sans que des langues

pratiquées de façon restreinte soient écrasées par d'autres à usage plus large.

BEDJAOUI, rappelle dans sa communication, l'importance des facteurs: identitaires, culturels et linguistiques comme garants de la dignité, de l'enrichissement des peuples.

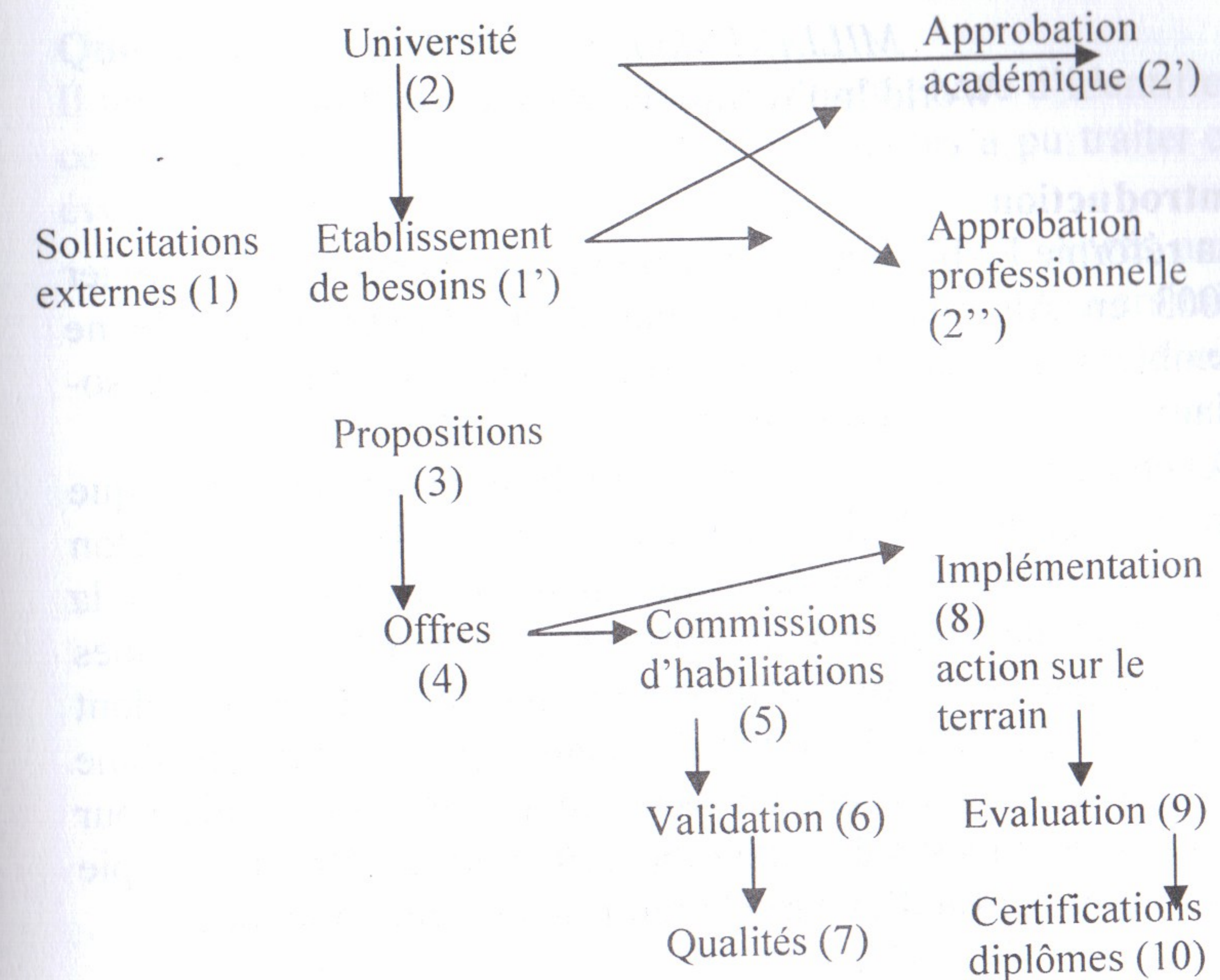
5- Approche systématique des stéréotypes en classe de langue russe

ZEKRI Abderahmane

Dans son exposé, ZEKRI, montre de façon pertinente comment le stéréotype, traduit parfois un paradigme de la pensée, et induit en erreur, car de par son caractère pétrifiant et préjudiciable le stéréotype empêche la réflexion et le point de vue objectif. Le stéréotype ou expression figée, de par son ouvrage socio culturel est considéré comme baromètre d'une société, et permet, continue ZEKRI d'en comprendre et le fonctionnement et le mécanisme de sa pensée. ZEKRI met en garde, contre les jugements hâtifs, basés sur le stéréotype, à partir d'exemples analysés en classe de langue russe, et montre le déficit scientifique qu'il véhicule, par opposition à un savoir encyclopédique, non entaché de préjugés et vérifiable.

6- Validation des curricula

Schéma présenté et commenté par MILIANI



C'est nous qui avons numéroté et relevons deux faits marquants : l'**audit** (cf. 8) et la **validation** (cf. 5) (pb d'expertise).

Après-midi

Assises d'allemand, d'anglais, de russe et d'espagnol, organisées en ateliers : LMD. Le français n'a pas été associé, parce que le travail a déjà commencé au sein de l'équipe du département.

Rapporteur :
OUHIBI GHASSOUL Nadia
Oran, avril 2004

Formation LMD en Langues et Mondialisation : Un problème de Curricula ?

MILIANI Mohamed, FWIF
World Innovation Foundation Fellow

Introduction

La réforme LMD dont la réflexion a commencé depuis janvier 2003 en Algérie, a généré plus de controverses qu'elle ne semble régler de problèmes (pédagogiques, individuels, sociaux voire économiques).

Cependant, l'approche à la mondialisation des diplômes que prétend gérer le LMD, et prônée par le MESRS, est selon nous, parcellaire : travail uniquement sur les curricula par la définition de contenus disciplinaires dans les 12 domaines retenus par le Ministère de l'Enseignement Supérieur (dont celui des Langues). Face à un tel planning, nous avançons une hypothèse : il y a nécessité d'une approche plus globale pour ne pas dire plus systémique (approche vouée à être une utopie chez nous !), afin d'éviter à la réforme un échec annoncé.

Ainsi donc, le type de pilotage de la réforme entrepris par la Tutelle, nous montre une identification de nouvelles licences (académiques ou générales vs. professionnalisantes ou appliquées) sans que ces propositions ne soient accompagnées d'autres mesures et moyens. Les contenus disciplinaires ayant ainsi été définis, la seconde étape a consisté à demander aux établissements de définir les offres de formation que ces derniers pensent pouvoir proposer aux futurs bacheliers dès la rentrée 2004-2005. Cette dernière entreprise ne se fait pas sans incompréhensions, controverses, voire sans 'révolte'.

Le travail commencé règle certains aspects qui ne sont que la face visible des difficultés auxquelles les différents acteurs

vont devoir faire face, chacun selon sa compréhension, son interprétation, peut-être son 'ignorance'.

Que règlent les curricula ?

Il nous semble important dans une première phase d'identifier ce que la définition des contenus disciplinaires a pu traiter et éventuellement satisfaire :

- Circulation / Consommation des Informations. Après une éclipse de plus de deux décades des curricula universitaires, les nouveaux savoirs semblent, par le biais de la réforme, entre autres, et de l'Internet aussi, faire leur apparition et pourront donc être pris en charge par les curricula LMD.
- Mondialisation des Contenus Disciplinaires et Culturels : entre localisation des savoirs donc à l'absence d'approche globale par une institution (la Tutelle ou les CPN, comités pédagogiques nationaux) et leur internationalisation, le LMD permet de mieux s'occuper des savoirs et de développer ainsi le niveau de leur mondialisation, dans l'application locale qui en est faite. Il faut dire qu'il n'est pas rare du tout de trouver des enseignements qui répondent plus à des préoccupations locales (dues aux profils et aux spécialités des enseignants) très loin des cursus officiels, et donc de la mondialisation des savoirs.
- Introduction de Programmes Nouveaux (Officialisation pas localisation de savoirs nouveaux) : face aux nombreux curricula locaux souvent faits de savoirs plus ou moins obsolètes, le LMD réussira une double action : disparition des curricula locaux et renouvellement des savoirs.

Cependant, une réforme ne pouvant être que systémique (voir diagramme en annexe) et globale, il s'avère que bien des variables et des paramètres ont été plus ou moins 'oubliés'. Ainsi, leur absence dans la gestion de la réforme ne peut que mener à un échec aussi cuisant que les précédentes tentatives de

réformer celui (le système universitaire) qui est devenu avec le temps un grand handicapé ne pouvant donner plus qu'il ne peut : gérer les flux des étudiants.

Que reste-t-il ?

Les éléments qui accompagnent normalement toute réforme ne sont pas présentement rassemblés pour développer un processus 'normal'. Nous ne parlerons pas ici de toutes les tares qui caractérisent tout notre système éducatif. Cependant, certains prérequis doivent être présents pour la réussite de l'entreprise :

- **Les Offres de Formations** (Parcours types) : tous les départements de langues doivent en fonction des compétences sur lesquelles ils peuvent compter (intra et extra-muros), faire des parcours-types pour offrir aux futurs bacheliers la possibilité d'établir leurs propres parcours individuels. Ceci constitue déjà un défi majeur que les départements doivent pour une fois relever et assumer **seuls**.
- **Les Parcours Individuels** : une véritable révolution est sûrement en train de prendre forme. Pour la première fois les étudiants devront se faire une véritable formation à la carte sans rentrer dans les formations 'tubulaires' qui ont constitué le lot de nombreuses générations d'étudiants. Cependant, cela ne peut se faire qu'en accompagnant l'étudiant qui devient ainsi un individu et non un élément de cohortes de plus en plus importantes et donc ingérables, d'où une nécessaire « **pédagogie d'accompagnement** ».
- **Théorie de Transmission Des Savoirs / Savoir-Faire / Savoir-Etre** : les contenus disciplinaires ne règlent sûrement pas le 'comment' enseigner. Enseigne-t-on les savoirs de la même manière que s'enseigne les savoir-faire et les savoir-être ?

- **Autonomie (--- sation) des Apprenants** : de manière implicite les curricula LMD font place à une plus grande autonomie des étudiants, nous préférons parler plutôt d'autonomisation des apprenants vu que ce processus est progressif et ne s'accepte pas de la même manière par tous les apprenants. Certains de ces derniers iront même jusqu'à refuser leur propre indépendance vis-à-vis de leurs enseignants. De même, les techniques d'enseignement devraient inviter aussi le travail individuel et en équipe puisqu'il est prévu un temps libre (7 heures/semaine) pour apprendre.
- **Manipulation des Nouvelles Technologies** : une place prépondérante est ainsi faite aux TICE (technologies de l'information et de la communication appliquées à l'éducation). Cependant, les TICE ne devraient pas être objet d'idolâtrie ou devenir après un temps, de véritables gadgets sans une préoccupation pour le pédagogique et ainsi la manipulation des nouvelles technologies (seul ou en équipe) doit s'enseigner.
- **Méthodes/Techniques d'Evaluation** : un problème que ne pose pas l'approche curriculaire est celle de l'évaluation, véritable talon d'Achille du système éducatif. Définir le contenu des apprentissages sans parler de l'évaluation ne résoudra en aucun cas les problèmes auxquels les étudiants sont les plus sensibles, et où souvent leurs vues sont aux antipodes de celles de leurs enseignants.
- **L'Enseignant : sa Vision du Monde / ses Savoirs / ses Tâches** : le facteur le plus imprévisible, que constitue l'enseignant, doit aussi être pris en charge car plus que jamais la formation des formateurs est d'actualité. Par ailleurs, plus de vision, plus de savoir, plus d'expertise seront